

EL USO DEL *MAḤBERET* ENTRE LOS PRINCIPALES FILÓLOGOS  
HEBREOS DE ALANDALÚS (SIGLOS X-XI)\*  
The use of *Maḥberet* among mayor Andalusí Hebrew philologists  
(10<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> centuries)

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO  
*Universidad de Granada*

BIBLID [1696-585X (2010) 59; 135-165]

**Resumen:** Tenemos constancia del éxito del *Maḥberet* en la Europa medieval, pero apenas tenemos noticias o estudios sobre el impacto del *Maḥberet* entre los propios judíos andalusíes de las generaciones inmediatamente posteriores a Mēnaḥem ben Saruq (finales del siglo X - siglo XI). En las siguientes páginas intentaré introducir cómo el *Maḥberet* fue empleado por tres grandes maestros de la lengua hebrea: Ḥayyūḡ, Ibn Ġanāḥ y Mošeh Ibn Ġiqaṭela. Del cotejo se desprende que las obras filológicas andalusíes judeoárabes más importantes se basan e inspiran en el *Maḥberet* de Mēnaḥem ben Saruq.

**Abstract:** We are aware of the success of *Maḥberet* in medieval Europe, but hardly have any news or studies on the impact of *Maḥberet* in the Andalusian Jewish generations immediately following Menahem Ben Saruq (late 10<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> centuries). In the following pages I shall try to introduce how *Maḥberet* was employed by three great masters of the Hebrew language: Ḥayyūḡ, Ibn Ġanāḥ and Mose Ibn Ġiqaṭela. A comparison shows that the most important Judeo-Arabic Andalusí philological works are based on and inspired by Menahem ben Saruq's *Maḥberet*.

**Palabras clave:** Lexicografía hebrea medieval. *Maḥberet* de Mēnaḥem ben Saruq. Ḥayyūḡ. Ibn Ġanāḥ. Mošeh Ibn Ġiqaṭela

**Key words:** Medieval Hebrew Lexicography. Menahem ben Saruq's *Maḥberet*. Ḥayyūḡ. Ibn Ġanāḥ. Mošeh Ibn Ġiqaṭela.

Los diccionarios son, por culpa de cierta práctica, obras poco agradecidas para con su autor. Por muy satisfecho que éste quede con el resultado final, los usuarios, sean muchos o pocos, no suelen reconocer o valorar su uso o consulta y en la mayoría de los casos siquiera son conscientes de la inmensa labor desarrollada hasta darles su forma final.

\* Este trabajo se encuadra dentro del Proyecto de investigación «Lengua y literatura del judaísmo clásico: rabínico y medieval» (FF1 2010-15005).

Por otro lado, los especialistas o lexicógrafos, conforme avanzan por el diccionario, van detectando una serie de carencias o problemas que, y esto es uno de los principios que da vida a la lexicografía práctica, inspiran y provocan la aparición de nuevas obras lexicográficas. Dicho de otra manera, los usuarios no suelen reconocer que han usado la obra y son muchos los diccionarios que se han engendrado a partir de otros sin que quede constancia en sus introducciones.

Si a estas dos realidades se le suman otros factores como no tener un diccionario previo en el que inspirarse, carecer de una tradición lexicográfica científica y empírica, estar redactado en una lengua a la que pocos tienen acceso y empleando un registro críptico o que alguien se aproveche de una serie de pasajes ambiguos para redactar un libelo infamatorio, el autor tiene todas las de perder. Todos estos nefastos factores se confabularon cuando Ḥasday Ibn Šaprut le solicitó a su secretario personal, Mēnaḥem ben Saruq, que redactase un compendio o *Tesoro* dedicado a la Biblia, emulando los grandes diccionarios de árabe clásico. Así fue como surgió el *Maḥberet* a mediados del siglo X en la Córdoba califal.<sup>1</sup>

A pesar de estas circunstancias, tenemos constancia de su éxito en la Europa medieval tanto entre los judíos europeos como los andalusíes desterrados. De hecho se conservan bastantes copias manuscritas. Sirva de ejemplo Raši, el famoso exegeta francés, que lo cita con frecuencia en sus comentarios.<sup>2</sup> Entre los desterrados, Yosef Qimḥi defiende las opiniones recogidas en el *Maḥberet* en su *Sefer ha-Galuy*,<sup>3</sup> mientras que Ibn Parḥon se escandaliza al ver que entre las gentes de Salerno en Italia, el único diccionario hebreo en uso es el «obsoleto» *Maḥberet* viéndose en la obligación de redactar su *Maḥberet he-‘aruk* a manera de compendio de los grandes léxicos judeoárabes andalusíes.<sup>4</sup>

Sin embargo, apenas tenemos noticias o estudios sobre el impacto del *Maḥberet* entre los propios judíos andalusíes de las generaciones inmediatamente posteriores a Mēnaḥem ben Saruq (finales del siglo X - siglo XI). En las siguientes páginas intentaré introducir cómo el *Maḥberet*

1. Editado por Sáenz-Badillos, 1986 (en adelante MM).

2. A manera de ejemplo véanse los trabajos de Azuelos, 1996 y Eliakim, 2001.

3. Sáenz-Badillos, 1992.

4. Editado por Stern, 1844 (en adelante MA).

fue empleado por tres grandes maestros de la lengua hebrea: Ḥayyūḡ, Ibn Ġanāḥ y Mošeh Ibn Ġiqaṭela. Del cotejo que propongo a continuación se desprende que estos tres importantes filólogos emplearon el *Maḥberet* para dar forma tanto a sus obras como a sus conclusiones sobre morfología, lexicografía y exégesis, los tres pilares básicos de las ciencias del lenguaje hebreo en Alandalús. Este estudio se basa única y exclusivamente en fuentes y pretende arrojar luz sobre un hecho que suele pasar desapercibido: casi toda la producción de obras filológicas andalusíes en judeoárabe, o al menos las más importantes, se basan e inspiran en el *Maḥberet* de Mēnaḥem ben Saruq. Esta obra pionera se debe entender como la piedra de toque para toda la producción de la escuela andalusí y debe ser tenida muy en cuenta para entender algunos de los planteamientos más arriesgados de los filólogos hebreos andalusíes.

Este estudio se compone de cuatro secciones: una primera dedicada a la estrecha relación entre el *Maḥberet* y el *Libro de Ḥayyūḡ*;<sup>5</sup> la segunda al uso del *Maḥberet* en el *Kitāb al-uṣūl* de Ibn Ġanāḥ;<sup>6</sup> la tercera a la presencia del *Maḥberet* en el comentario a Salmos de Ibn Ġiqaṭela (aun en manuscrito);<sup>7</sup> y la última, a manera de apéndice, recoge un caso planteando por Mēnaḥem ben Saruq y se hace un rastreo por los principales diccionarios medievales andalusíes.

#### I. MORFOLOGÍA: YAḤYÀ IBN DĀWŪD, ḤAYYŪĠ (CÓRDOBA, SIGLO X)

Ḥayyūḡ emplea con muchísima frecuencia el *Maḥberet* de Mēnaḥem ben Saruq. De hecho, muchas de sus conclusiones tienen su base o inspiración en pasajes del *Maḥberet*, gracias a la contemplación y estudio de sus artículos. A manera de ejemplo, y aleatoriamente, se han seleccionado dos artículos «débiles», el lema bilítero שׁע y el monolítero ך.

Bajo el lema שׁע Mēnaḥem ben Saruq aglutina hasta once acepciones diferentes. Ḥayyūḡ necesitará desglosar los materiales recopilados en este artículo en tres raíces diferentes, שׁעָ (4 acepciones), שׁעַ y ישׁעַ. De las once acepciones recogidas por ben Saruq, Ḥayyūḡ no tratará la segunda

5. Editado por Jastrow, 1897. En este trabajo sigo mi edición, Martínez Delgado, 2004 (en adelante KH).

6. Editado por Neubauer, 1875 (en adelante KU).

7. En la colección Firkovich, I Ebr-Arav 3583. Algunos pasajes han sido editados por Finkel, 1936-7 y Martínez - Sa'idi, 2007.

acepción (parece que por no ser un verbo tríltero),<sup>8</sup> la novena (por incluir sólo esquemas nominales y proponer que los verbos recogidos en la séptima acepción podrían encajar en ésta)<sup>9</sup> y la décima (por ser arameo).<sup>10</sup> Las ocho restantes son reaprovechadas, revisadas o reelaboradas como se verá a continuación.

Bajo el lema ט, Mēnaḥem ben Saruq aglutina hasta siete acepciones distintas. De nuevo, Ḥayyūḡ necesitará desglosar los materiales recopilados en este artículo en tres raíces diferentes, ידה (4 acepciones), דד y דד (2 acepciones). Como en el caso anterior se descartan las acepciones que sólo incluyen esquemas nominales, en este caso la primera<sup>11</sup> y la tercera.<sup>12</sup> Las cinco restantes son reaprovechadas, revisadas o reelaboradas como se verá a continuación.

En este tipo de artículos «débiles» es donde mejor se aprecia que Ḥayyūḡ puede tomar tres soluciones distintas al revisar los materiales del *Mahberet* y actualizarlos de forma que el diccionario de su maestro pueda

8. La segunda: וְשֵׁשׁע יוֹנֵק עַל־הָר פֶּתוֹן (Is 11,8: el lactante «se divertirá» junto al agujero de las serpientes moteadas); אִם יֵלֵד שֵׁשׁעִים (Je 31,19: acaso un niño de «deleites»); וְשֵׁשׁעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם (Pr 8,31: «y mis deleites» en las personas); וְבַמִּים לֹא־רָחַצְתָּ לְמַשְׁעִי (Ez 16,4: no fuiste lavada con agua «para mi deleite») [MM 365\*:24-25]. Ḥayyūḡ tampoco recoge esta forma en su relación de formas reduplicadas [KH 95-97] ya que su intención no es elaborar un inventario completo sino introducir el fenómeno que ocurre en estas raíces.

9. La novena: וְלֹא נִכְרַחֵשׁוּע לְכַנְי־דָל (Jb 34,19: y no reconozco a «rico» ante pobre); וְלִכְיִלִי (Is 32,5: y al avaro no se le llamará «poderoso»), significan «superior». Puede que שֹׁעַ מִנִּי (Is 22,4: «apartad» de mí) וְשֹׁעַ אֶל־הָהָר (Is 22,5: «y subió» a la montaña) y וְלֹא נִכְרַחֵשׁוּע (Jb 34,19: y no reconoció a «rico») tengan un mismo fundamento que significa «alto» (מועל), si bien, שֹׁעַ מִנִּי (Is 22,4: «apartad» de mí) se aparta un poco de estos. Ahora bien, שֹׁעַ מִעֲלֵיו וַיִּהְיֶה־לָּהֶם (Jb 14,6: «quítate» de encima de él para que viva) confirma la proximidad que existe entre ellos para agruparlos, por lo que tendrían una misma raíz [MM 366\*:10-14].

10. La décima: בְּהִשְׁעָתָה נִפְקָה (Da 4,16: quedó aturdido un «rato»), בְּהִשְׁעָתָה תִּתְרַמּוֹן לְגֹאֲאֵתוֹן נִרְאָה (Da 5,5: en ese «momento» aparecieron los dedos); בְּהִשְׁעָתָה תִּתְרַמּוֹן לְגֹאֲאֵתוֹן נִרְאָה (Da 3,15: en ese «momento» seréis arrojados al horno de fuego), significan «momentos» [MM 366\*:15-16].

11. La primera: דְּדִיָּה נְרַגְוּ בְּכָל־עֵת (Pr 5,19: «sus pechos» te rieguen en todo momento); וְשָׁם עָשׂוּ דְדִי בְּתוֹלִיָּהוּ (Ez 23,3: allí destrozaron «los pechos de» sus vírgenes), דְּדִיָּה («pechos») y דְּדִיָּה («senos») tienen un mismo significado [MM 120\*:25-26].

12. La tercera: דוּדִי לִי וְאֲנִי לוֹ (Ca 5,10: «mi amado» es puro y colorado); דוּדִי לִי וְאֲנִי לוֹ (Ca 2,16: «mi amado» es mío y yo soy suya); מַה־יִּדְדוֹת מְשַׁבְּנוֹתֶיךָ (Sal 84,2: qué «amadas» son tus moradas); נָתַתִּי אֶת־יְדוֹתַי נְפִשִׁי (Je 12,7: entregué lo que «amaba» mi alma); עַד־בַּיִת אֱלֹהִים (Sal 42,5: «los amaba» hasta la Casa del Señor), todas significan «amor» [MM 120\*:4-6].

ser entendido desde la nueva metodología basada el trilateralismo del verbo hebreo. Ḥayyūḡ puede:

1. «Reaprovechar» los materiales: se reproduce y respeta la secuencia de las entradas del *Maḥberet* tal cual las recogió Mēnaḥem ben Saruq.

2. «Revisar» los materiales: descartar entradas, reordenar su secuencia e incluso defender posturas de Mēnaḥem ben Saruq; en estos ejemplos es donde mejor se aprecia que el *Libro de Ḥayyūḡ* debe ser entendido además como un complemento al *Maḥberet*.

3. «Reelaborar» los materiales: esto ocurre cuando ben Saruq ha recopilado entradas pertenecientes a distintas raíces morfológicas; es muy importante señalar que en estos casos Ḥayyūḡ suele afirmar que determinada entrada «no es de esta raíz» pero no hace ninguna objeción al significado. Es decir, son raíces distintas, pero significan lo mismo.

#### 1. Ejemplos de material «reaprovechado»

En la primera acepción de שׁע el *Maḥberet* recoge dos entradas de lo que Ḥayyūḡ considera la raíz שׁע (Ge 4,5 y 4,4). Aunque Mēnaḥem ben Saruq no les adscribe un significado sospecha que puede tratarse de un sinónimo de עֲתָרָה «intercesión (divina)»:

La primera: וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה (Ge 4,5: a Caín y a su ofrenda no «prestó atención»); וְאֶל־הָבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ וַיִּשְׁעַה (Ge 4,4: «prestó atención» a Abel y a su ofrenda). Puede que esta palabra tenga el sentido de עֲתָרָה («intercesión»). [MM 365\*:22-23]

Para Ḥayyūḡ la raíz es שׁע y estas entradas se encuadran en su primera acepción. No se les adscribe significado alguno, de hecho Ḥayyūḡ nunca indica el significado (*ma'na*) de los ejemplos porque el énfasis recae en la forma (*lafz*). En este caso, Ḥayyūḡ respeta y reproduce tal cual la secuencia preparada por Mēnaḥem ben Saruq:

La primera de ellas (de las cuatro acepciones de שׁע) es וְאֶל קַיִן וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה (Ge 4,5: QAL, 3ª MS PERF «prestó atención»), וַיִּשְׁעַה יִי אֵל הַבֶּל וְאֶל מִנְחָתוֹ (Ge 4,4: QAL, 3ª MS IMPERF «prestó atención»). [KH 177]

En la cuarta acepción de שׁע el *Maḥberet* recoge cuatro entradas a las que se les adscribe el significado «confianza»:

La cuarta: *על-עשהו* *ישעה האדם* (Is 17,7: aquel día el hombre «confiará» en su Creador); *ולא ישעה אל-המזבחות מעשה ידיו* (Is 17,8: y no «confiará» en los altares, obra de sus manos); *ויבטחו על-רכב פי רב ועל פרישים* (Is 31,1: y confían en los carros porque son numerosos, en los jinetes porque son muy fuertes, pero no «confían» en el Santo de Israel); *ואל-ישעו בדברי-שקר* (Ex 5,9: y no «confien» en palabras falaces), todas significan «confianza». [MM 365\*:28-31]

De nuevo en este caso, Ḥayyūḡ identifica la raíz *שעה* y cataloga estas entradas como su segunda acepción, reproduciendo y respetando el orden que tienen ya en el *Mahberet*:

La segunda (acepción de *שעה*) es *ישעה האדם על עושהו* (Is 17,7: QAL, 3ª MS IMPERF «confiará»), *אל ישעה* (Is 17,8: QAL, 3ª MS IMPERF «confiará»), *ולא ישעו אל קדוש ישראל* (Is 31,1: QAL, 3ª MP PERF «confiaron»), *ואל ישעו בדברי שקר* (Ex 5,9: QAL, 3ª MP IMPERF «confian»). [KH 177]

Igualmente, en la séptima acepción de *ג* el *Mahberet* recoge dos entradas a las que se les adscribe el significado «grupos, congregaciones»:

La séptima: *ואעמידה שתי תודות גדולות* (Ne 12,31: dispuse los dos grandes «grupos»); *והתודעה השנייה ההולכת למואל* (Ne 12,38: el segundo «grupo» marchaba por la izquierda), significan «grupos, congregaciones». [MM 121\*:23-24]

Ḥayyūḡ identifica en este caso la raíz *ידה* y cataloga estas entradas como su cuarta y última acepción, reproduciendo y respetando el orden que tienen ya en el *Mahberet*.<sup>13</sup>

Una cuarta acepción es *ואעמידה שתי תודות גדולות* (Ne 12,31: NOM FP «grupos»), *והתודעה השנייה* (Ne 12,38: NOM FS DET «y el grupo»). [KH 154]

13. Destaca el hecho que Ḥayyūḡ esté recogiendo esquemas nominales, pero téngase en cuenta que su interés último es estudiar las permutas que operan entre las letras débiles y estas formas reflejan claramente este fenómeno. En este ejemplo, además, se aprecia que según ambos autores, la forma pura u original es la indeterminada, mientras que la determinada se entiende como una formación secundaria, de ahí que el plural femenino precede al singular femenino.

2. *Ejemplos de material «revisado»*

En la tercera acepción de שׁע, Mēnaḥem ben Saruq presenta cuatro entradas mezclando distintas raíces que comparten un mismo significado, «estar confundido, estupefacto», aunque él no les adscriba significado alguno:

La tercera: ולא תשׁעִינָה עֵינֵי רְאִים (Is 32,3: y no «estarán confusos» los ojos de los que ven); הִתְמַהְמְהוּ וְהִתְמַהְמְהוּ הַשְׁתַּעֲשְׂעוּ וְשַׁעוּ (Is 29,9: quedar asombrados, «sentíos estupefactos»); וְאֶזְנֵי הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הִשָּׁע (Is 6,10: entorpece sus oídos, «confunde» sus ojos); אֶל־תִּשְׁתַּעַּ כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ (Is 41,10: no «te sientas confundido», pues yo soy tu Dios). [MM 365\*:26-27]

En este caso, Ḥayyūḡ tiene que revisar el artículo. Lo recoge como la tercera acepción de la raíz שׁעה, respeta y reproduce la primera entrada, omite la segunda, descarta la tercera desde un punto de vista morfológico y defiende la cuarta. De hecho, este ejemplo muestra claramente de qué manera el *Libro de Ḥayyūḡ* debe entenderse como un complemento al *Maḥberet*:

La tercera (acepción de שׁעה) es ולא תשׁעִינָה עֵינֵי רְאִים (Is 32,3: QAL 3ª FP IMPERF «estarán confusos»). Puede que de aquí sea אל תשׁתַּעַ כִּי אֲנִי אֱתָךְ (Cf. Is 41,10: HITPA‘EL 2ª MS IMPERF «te sientas confundido»), su forma original sería תִּשְׁתַּעַּ, como te enseñé en תִּתְבַּסֵּ וְתִתְגַּר. En cuanto a עֵינֵי הַשָּׁע (Is 6,10: HIF‘IL 2ª MS IMPERA «confunde»), no es de esta raíz. [KH 177]

En la cuarta acepción de דָּ, Mēnaḥem ben Saruq recoge siete entradas de la misma raíz que comparten el sentido de «reconocer, agradecer», aunque él no les adscriba significado alguno.<sup>14</sup>

La cuarta: וְיִמְוָדָה וְעֵזְבָה יְרֻחָם (Pr 28,13: «y el que reconoce» y abandona obtendrá misericordia); וְזָבַח לְאֱלֹהִים תּוֹדָה (Sal 50,14: ofrece al Señor

14. Al final añade información complementaria relativa a la interpretación de Sal 76,11: La explicación de כִּי־הִמַּת אָדָם תּוֹדָה (Sal 76,11: porque la cólera del hombre «te reconoce») es la siguiente: «debido a su fuerza, intensidad e ira, el hombre será derrotado y se agachará ante tí» y lo confirma el hecho de que su fuerza no es tal, ni su intensidad es intensa, ni su furor es colérico, porque «el resto de furoros atas» (Sal 76,11: שְׂאֲרֵית חַמַּת [תִּתְגַּר]) [MM 121\*:9-11]

«agradecimiento»); אֲשַׁלֵּם תּוֹדַת לְךָ (Sal 56,13: te cumpliré con «agradecimientos»); כִּי־תִקְמַת אָדָם תּוֹדֶךָ (Sal 76,11: porque la cólera del hombre «te reconoce»); וְהִתְוֹדוּ אֶת־חַטָּאתָם (Nu 5,7: «y reconocerán» su pecado); וְהִתְוֹדָה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיךָ (Le 5,5: «reconocerá» el pecado que ha cometido); גַּם־אֲנִי אוֹדֶךָ (Sal 71,22: también yo «te agradeceré»), todas significan lo mismo. [MM 121\*:7-9]

Ḥayyūḡ entiende que la raíz es ידה, cataloga estas entradas como su segunda acepción y les añade explicaciones gramaticales. En este caso, las entradas han sido reordenadas morfológicamente según la secuencia típica empleada por Ḥayyūḡ: perfecto, imperfecto, imperativo, infinitivo, participio y nombre. En un caso, una *waw* hace que las citas y las formas no coincidan del todo, pero el ejemplo parece ser el mismo: גַּם־אֲנִי אוֹדֶךָ (Sal 71,22) en el caso de ben Saruq y וְגַם אֲנִי אוֹדֶךָ (Jb 40,14) en el de Ḥayyūḡ.

En esta raíz hay otro verbo pesado (*hif'il*) con otra acepción diferente en la que *yod* se ha transformado en *waw* quiescente: הוֹדָה (3ª MS PERF «reconoció»), הוֹדִיתִי (1ª CS PERF «reconocí»), וְגַם אֲנִי אוֹדֶךָ (Jb 40,14: 1ª CS IMPERF «te agradeceré»), וּמוֹדָה וְעֹזֵב יְרוּחָם (Pr 28,13: PART MS «y el que reconoce»), זָבַח לַאלֹהִים תּוֹדָה (Sal 50,14: NOM FS «agradecimiento»). El *hitpa'el* tiene *waw* vocalizada אשר חָטָא עָלֶיךָ (Le 5,5: 3ª MS PERF «reconocerá»), וְהִתְוֹדוּ אֶת חַטָּאתָם (Nu 5,7: 3ª MP PERF «y reconocerán»). [KH 154]

En la quinta acepción de ד, Mēnaḥem ben Saruq recoge seis entradas de una misma raíz a las que les adscribe el significado «alabanza, loa»:

La quinta: אוֹדָה יְיָ בְּכָל־לִבִּי (Sal 71,22: «te alabo» con el arpa); אוֹדָה יְיָ בְּכָל־לִבִּי (Sal 9,2: «alabaré» a Dios con todo mi corazón); וּמִשִּׁירֵי אֱהוּדָנִי (Sal 28,7: y con mi canto «le alabo»); טוֹב לְהִדּוֹת לַיְיָ (Sal 92,2: es bueno «loar» a Dios); יוֹדוּ לַיְיָ חַסְדּוֹ (Sal 107,8: «loen» a Dios por su clemencia); יוֹדוּ שָׁמַיִם פְּלִאָתֶיךָ יְיָ (Sal 89,6: los cielos «loan» tus maravillas Señor), significan «alabanza, loa». [MM 121\*:12-14]

De nuevo, Ḥayyūḡ tiene que reordenar las secuencias morfológicas y reconstruir aquellas formas que no están atestiguadas en la Biblia empleando la analogía. Como antes, hay un ejemplo que coincide aunque

las citas varíen (יָדוּ) y además en esta ocasión Ḥayyūḡ recoge al final formas arcaicas que no han perdido la *he'* de *hif'il* en el imperfecto.

Una tercera acepción es הוֹדִינִי לַךְ אֱלֹהִים (HIF'IL 3ª MS PERF «alabó»), הוֹדִינוּ (Sal 75,2: HIF'IL 1ª CP PERF «alabamos»), אוֹדֶךָ בְּכָלִי נָבֵל (Sal 71,22: HIF'IL 1ª CS IMPERF «te alabo»), יוֹדוּ שְׁמֶךָ גָּדוֹל (Sal 99,3: HIF'IL 3ª MP IMPERF «loen»). על כֵּן עָמִים (Sal 28,7: HIF'IL 1ª CS IMPERF, SUF 3ª MS «de alabo»), יְהוֹדֶה לְתַפְלָה (Sal 45,18: HIF'IL 3ª MS IMPERF, SUF 2ª MS «te alaba»), הוֹדוּ לִי כִּי טוֹב (1Cr 16,34: HIF'IL 2ª MP IMPERA «alabad»). [KH 154]

### 3. Ejemplos de «reelaboración» de materiales

Estos casos son los más difíciles de identificar por ser los más elaborados. En una prospección superficial se detectan hasta tres tipos distintos de reelaboración:

3.a. Mēnaḥem ben Saruq recopila entradas mezclando formas de distintas de raíces.

En la sexta acepción de ט, Mēnaḥem ben Saruq recopila cinco entradas, mezclando lo que más tarde se entenderá como distintas raíces que expresan un mismo significado «tirar, arrojar». Además incluye un comentario muy interesante sobre los deverbativos de las partes del cuerpo y el uso del significado por extensión de un sinónimo:

La sexta: לְיָדוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאַיִם קָרָן (Za 2,4: «tirar» los cuernos de los paganos que habían erigido el cuerno); וַיִּדְּאוּ אֲבָן בֵּי (La 3,53: y me «tiraron» piedras); יָדוּ אֶלֶיָּהּ (Je 50,14: «tirad» contra ella); וְעַל־נִבְבְּדֵיהָ יָדוּ גּוֹרֵל (Na 3,10: y sobre sus nobles «tiraron» suertes); גָּמוּל יָדוּ הַדָּהּ (Is 11,8: el destetado «su mano tira»), significan «caída».

La explicación de לְיָדוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם (Za 2,4) es «derribar» y lo confirma הַנִּשְׁאַיִם קָרָן (Za 2,4: «que habían erigido el cuerno»).

La explicación de וַיִּדְּאוּ אֲבָן בֵּי (La 3,53: y me «tiraron» piedras) es «arrojan». De esta manera «caída» se refiere a las suertes, como en וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת (1Cr 25,8: y echaron suertes); וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל (Jon 1,7: y la suerte cayó); לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרֵל (Ez 24,6: no ha caído la suerte sobre ella).

También es posible que גָּמוּל יָדוּ הַדָּהּ (Is 11,8: el destetado su mano «tira») y וַיִּדְּאוּ אֲבָן בֵּי (La 3,53: y me «tiraron» piedras) se deriven de יָד («mano»), como מְרָאשְׁתֵּי (Ge 28,11: «su cabezal») de ראש («cabeza»); מְרָגְלוֹתָיו (Rt 3,14: «a los pies de su cama») de רֶגֶל («pie»); נִבְרָכָה (Sal 95,6:

«arrodillémonos») de כָּרַךְ («rodilla»); עֵינַי (1Sa 18,9: «observando con envidia») de עֵין («ojo»); הֶאֱזִינָה (Nu 23,18: «presta atención») de אָזַן («oído»). [MM 121\*:15-22]

En este caso, Ḥayyūğ reconoce dos raíces diferentes, ידה (primera acepción) y ידד. Una vez se observan ambos artículos juntos, se aprecia la labor de actualización y reelaboración que realiza sobre el *Mahberet*. Se diferencian raíces, se reconstruyen y ordenan las formas, se especifican los *binyanim* e incluso se defienden posturas muy arriesgadas (Is 11,8: לְיָדָה).

ידה: יָדָה (QAL 3ª MS PERF «tiró»), יָדִיתִי (QAL 1ª QS PERF «tiré»), יִידָה (QAL 3ª MS IMPERF «tira»), יָדוּ אֵלַיָּה (Je 50,14: QAL 3ª MP IMPERA «tirad»). Puede que יָדוּ אֵלַיָּה (Is 11,8: QAL 3ª MS PERF «arrojó») pertenezca a esta acepción con *he'* en sustitución de *yod*.

En esta acepción hay un verbo pesado (*pi'el*): יָדָה (3ª MS PERF «derribó»), יָדִיתִי (1ª CS PERF «derribé»), אֲיָדָה (1ª CS IMPERF «derribo»), לְיָדוּת אֶת קַרְנוֹת הַגּוֹיִם (Za 2,4: INF CONST «derribar»).

Has de saber que יָדוּ גּוֹרֵל (Jl 4,3: QAL 3ª MP PERF ידד «echaron») no pertenece a esta raíz siempre y cuando no se diga יָדוּ, con *kasra /i/* en *yod*, según la manera claramente aceptada. [KH 154]

יָדוּתִי (QAL 1ª CS PERF «eché, tiré»), וְעַל נִכְבְּדִיָּה יָדוּ גּוֹרֵל (Na 3,10: QAL 3ª MP PERF «echaron»), *yod* con *pataḥ* para indicar que se trata de un geminado. אֲיָדוּ (QAL 1ª CS IMPERF), תִּיָדוּ (QAL 2ª MS / 3ª FS IMPERF), תִּיָדוּ (QAL 2ª MP IMPERF). יָדוּ (QAL 2ª MS IMPERA), יָדוּ (QAL 2ª MP IMPERA), יָדִי (QAL 2ª FS IMPERA).

En cuanto a יָדוּ אֵלַיָּה (Je 50,14: QAL 3ª MP IMPERA ידה «tirad») y לְיָדוּת אֶת קַרְנוֹת הַגּוֹיִם (Za 2,4: PI'EL INF CONST ידה «derribar») no son de esta raíz. [KH 202]

3.b. Mēnaḥem ben Saruq recopila entradas mezclando formas de distintas de raíces y desglosando acepciones que en realidad no deben ser consideradas como tales sino como extensión de la principal.

En la quinta acepción de שָׁע, Mēnaḥem ben Saruq recopila cuatro entradas, mezclando distintas formas de las raíces וְשָׁעַ וְשָׁעַ וְשָׁעַ, a las que no les adscribe un significado, aunque por la secuencia se desprende que es «protección, ayuda, salvación». En la sexta acepción recoge tres entradas (una de ellas nominal), mezclando de nuevo distintas formas de las raíces

ישע y שוע, a las que tampoco les adscribe un significado, si bien por la secuencia se desprende que es «suplicar». En este último caso añade información complementaria referida al significado y plantea la posibilidad de que esta acepción sea idéntica a la primera, es decir, la «intercesión» divina:

La quinta: ישועה ישית הומות והל (Is 26,1: puso como «protección» las murallas y el foso); הנותן תשועה למלכים (Sal 144,10: concedes «protección» a los reyes); פייכל־ישעי וקל־תפץ פיילא נצמיה (2Sa 23,5: acaso toda «mi ayuda» y todos mis anhelos no habrá de hacerlos germinar); עם נושע ביי (De 33,29: pueblo «salvado» por el Señor). [MM 366\*:1-2]

La sexta: אשוע אליך ולא תענני (Jb 30,20: te «suplico» y no me respondes); ותעל שועתם אל־האלהים (Ex 2,23: «su súplica» subió hasta Dios); משיע אליי ולא־ענם (2Sa 22,42: «suplican», aunque no hay quien «salve», a Dios, pero no les responde). Puede que sea la intercesión que se tiene con el que escucha y advierte; lo más apropiado es que pertenezca a la primera sección. [MM 366\*:3-5]

En este caso, Ḥayyūğ lo tiene más difícil pues se han mezclado raíces y formas derivadas. No queda otra que reelaborar todo el material, reconocer que existen dos raíces (ישע y שוע) y diferenciar los esquemas nominales y las formas derivadas que emplea cada raíz. Resulta interesante el hecho de que ambos artículos compartan estructura: esquemas nominales + formas derivadas. Aunque Ḥayyūğ no lo diga explícitamente, en ambos casos, los esquemas nominales comparten un mismo significado, «ayuda», pero pertenecen a géneros de flexión diferentes. La raíz ישע funciona en *hif'il* y en *nif'al*, mientras que שוע lo hace en *pi'el*. En el caso de esta forma *pi'el*, Mēnaḥem ben Saruq entiende que se trata de una acepción diferente (sexta: «suplicar») distinta a la reflejada por los nombres (quinta: «ayuda»). Para Ḥayyūğ, sin embargo, se trata de un uso factitivo de la forma primera, ligera o sencilla y no es necesario desglosar una acepción específica.

יצעת לישע את עמך: ישע (Ha 3,13: NOM MS «ayuda»), ישעי (2Sa 23,5: NOM MS, SUF 1ª CS «mi ayuda»), ישועה ישית (Is 26,1: NOM FS «protección»).

El pesado (*hif'il*), con *waw*, es כי הושיע יי (Sal 20,7: 3ª MS PERF «ha salvado»), יושיע ציון (Sal 69,36: 3ª MS IMPERF «salvará»), הושע יי את עמך (Je

31,7: 2ª MS IMPERA «salva»), הושיענו יי אלהינו (Sal 106,47: 2ª MS IMPERA, SUF 1ª CP «sálvanos»), ויהי להם למושיע (Is 63,8).<sup>15</sup>

El *nif'al*, con *waw*, es *hif'al* con *waw* (Sal 33,16: PART MS «se salva»), con *qames* porque es un participio. ביי ישראל נושע (Is 45,17: 3ª MS PERF, «se salvó»),<sup>16</sup> con *pataḥ* porque es un perfecto. וממנה ינושע (Je 30,7: 3ª MS IMPERF, «será salvado»), בימיו תנושע יהודה (Je 23,6: 3ª FS IMPERF, «será salvada»), פנו אלי והנושעו (Is 45,22: 2ª MP IMPERA «sed salvados»). [KH 79]

הנה קול שועת בת עמי (Jb 30,24: NOM MS «ayuda»), אם בפידו להן שוע: שוע (Je 8,19: NOM FS CONS «ayuda»), הנותן תנועה למלכים (Sal 144,10: NOM FS «protección»).

El pesado (*pi'el*) es שוע (3ª MS PERF «suplicó»), שועתי שמעת קולי (Jon 2,3: 1ª MS PERF «supliqué»), אשוע אליך (Jb 30,20: 1ª MS IMPERF «suplicaré»), ואין מושיע (Sal 18,42: 3ª MP IMPERF «suplicarán»). [KH 122]

Algo similar ocurre con las acepciones séptima y octava del *Mahberet* que además comparten estructura. En ambos casos se recogen dos entradas y se añade un sinónimo que las aclare. La diferencia semántica entre ambas consiste en un leve matiz, la primera sería «apártate, déjame» y la segunda «apártate, quítate de encima», tal y como demuestran los sinónimos empleados, demostrando que en ocasiones el criterio empleado por Mēnaḥem ben Saruq para catalogar acepciones es maximalista:

La séptima: אפרר בככי (Is 22,4: «apartad» de mí, con mi llanto expresaré amargura); השע ממני ואבליגה (Sal 39,14: «aparta» de mí porque voy a resignarme), como הרפה ממני (Ju 12,37: «déjame») según el contexto. [MM 366\*:6-7]

La octava acepción: מקרקר קר ושוע אליההר (Is 22,5: derrumbó la pared «y subió» a la montaña); שעה מעליו ויתדל (Jb 14,6: «quítate» de encima de él para que viva), como עלה מעליו («quítate de encima de él»). [MM 366\*:8-9]

15. Este ejemplo y su forma parecen estar reflejando la entrada וישועו ואלו יענו (2Sa 22,42: «suplican», aunque no hay quien «salve», a Dios, pero no les responde) recogida en la sexta acepción del *Mahberet*. Aunque se estén usando versículos diferentes, nótese que las formas son idénticas. Quizá esto se deba a la labor de los copistas o la de los editores.

16. Este ejemplo y su forma parecen estar reflejando la entrada עם נושע ביי (De 33,29: pueblo «salvado» por el Señor) recogida en la quinta acepción del *Mahberet*. De nuevo, aunque se estén usando versículos diferentes, nótese que las formas son idénticas y véase la nota anterior.



La segunda: וְהָיָה כְּלִי־רֹאֵיךָ יָדוּד מִמֶּךָ (Na 3,7: y todo el que te vea «se alejará» de ti); אֶדְדָּה כָּל־שָׁנוֹתַי (Is 38,15: «me apartaré» todos mis años); וַתֵּדַד שְׁנָתִי (Jb 7,4: cuándo me levantaré «y se apartará» la noche); מִלְכֵי צְבָאוֹת יָדוּדוֹן יָדוּדוֹן (Ge 31,40: «y huyó» el sueño de mis ojos); וַיֵּדוּדוּ לְיָלֵהָ (Sal 68,13: los reyes de las huestes «huyen, huyen»); וַיֵּדַד כְּתוּזִיּוֹן לְיָלֵהָ (Jb 20,8: «y se aparta» cual visión nocturna); נָע וָנָד (Ge 4,12: errante «y fugitivo»); נִדְּי נִדְּי (Sal 11,1: «huye» a vuestro monte, pájaro), «se aparta a alguien de su sitio» y la palabra no tiene más base que una única letra (ד). [MM 120\*:27:121\*:3]

Sin embargo Ḥayyūḡ prefiere hablar de dos acepciones distintas, aunque similares, y de nuevo, se actualiza la información, se reordenan las entradas y se descartan las que no se ajustan morfológicamente.

יָדוּד מִמֶּךָ (Na 3,7: QAL, 3ª MS IMPERF «se aparte»), כִּי נִדְּדוּ מִמֶּנִּי נִדְּדוּ (Os 7,13: QAL, 3ª MP PERF «se apartó»), וַתֵּדַד שְׁנָתִי (Jb 7,4: QAL PASIVA, 3ª MS IMPERF «se apartan, huyen»), וַיֵּדַד כְּתוּזִיּוֹן לְיָלֵהָ (Jb 20,8: QAL PASIVA, 3ª MS IMPERF «se aparte»), según lo original, *nun* está asimilada en la *dalet* reduplicada.

El pesado (*hif'il*) es הִנְדָּה (1ª CS PERF «me alejé»), וַתֵּדַד שְׁנָתִי (1ª CS PERF «me alejé»), וַיֵּדַד כְּתוּזִיּוֹן לְיָלֵהָ (3ª MS IMPERF «se aleja»), וַתֵּדַד שְׁנָתִי (3ª MS IMPERF «se aleja»), *nun* con *kasra* /i/ para indicar que es de esta raíz y no de הִנְדָּה, הִנְדָּה, הִנְדָּה, הִנְדָּה (Am 6,3: PI'EL PART MP «los que alejáis»), הִנְדָּה (Is 66,5: PI'EL PART MP + SUF 2ª MP «los que os alejan»), donde *nun* lleva *pataḥ* y apréndetelo.

Una segunda acepción, o bien muy similar a la primera, es וַתֵּדַד שְׁנָתִי (Ge 31,40: 3ª FS IMPERF «huyó»), וַתֵּדַד שְׁנָתִי (Est 6,1: QAL, 3ª FS PERF «huyó el sueño»), וַתֵּדַד שְׁנָתִי (Jb 7,14: QAL PART PAS MP «pérdidas del sueño»), *nun* está asimilada en *dalet*. וַתֵּדַד שְׁנָתִי (Jb 7,14: QAL PART PAS MP «pérdidas del sueño»).

En cuanto a אֶדְדָּה כָּל שְׁנוֹתַי (Is 38,15: HITPA'EL 1ª CS IMPERF «me apartaré») no es de esta raíz.

## II. LEXICOGRAFÍA: ABŪ-L-WALĪD MARWĀN IBN ĞANĀḤ (CÓRDOBA-ZARAGOZA, SIGLO XI)

A diferencia de Ḥayyūḡ, el uso del *Maḥberet* por Ibn Ğanāḥ hay que buscarlo en los artículos trílteros. En el *Kitāb al-uṣūl* encontramos artículos que, como en el caso de Ḥayyūḡ, están «reaprovechando» los materiales recopilados por Mēnaḥem ben Saruq. Ahora bien, la labor de Ibn Ğanāḥ consiste en decodificar el discurso críptico del *Maḥberet*

«interpretando» sus artículos e incluso «ampliando» los materiales y herramientas lexicográficas como la semitística comparada.

### 1. «Interpretación» de materiales

En la raíz עקל, Mēnaḥem ben Saruq recopila cuatro entradas a las que no se les adscribe significado alguno.

אַרְחֹזַת (Hab 1,4: por eso sale «torcido» el derecho); עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעַקֵּל (Ju 5,6: caminos «tortuosos»); וְהַמְטִים עַקְלָקְלוֹתָם (Sal 125,5: los que se desvían por «sus tortuosidades»); נָחָשׁ עַקְלָתוֹן (Is 27,1: la serpiente «tortuosa»). [MM 290\*:3-5]

Ibn Ġanāḥ reproduce esta secuencia tal cual está en el *Maḥberet*, si bien, da una definición para las tres primeras, especifica el sentido de la tercera (Sal 125,5) y explica la cuarta (Is 27,1). Es en todo caso, una interpretación del artículo confeccionado por Mēnaḥem ben Saruq.

אַרְחֹזַת (Hab 1,4: por eso sale «torcido» el derecho); עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעַקֵּל (Ju 5,6: caminos «tortuosos»); וְהַמְטִים עַקְלָקְלוֹתָם (Sal 125,5: los que se desvían por «sus tortuosidades»), «tortuosidad». El significado de עַקְלָקְלוֹתָם sería «sus tortuosidades». A partir de ésta se denominaba a Ġawzahar נָחָשׁ עַקְלָתוֹן (Is 27,1: la serpiente «tortuosa») porque su figura se origina a partir del nudo de los astros formando una serpiente enrollada.<sup>19</sup> [KU 544:22-26]

Bajo el lema עש, Mēnaḥem ben Saruq desglosa tres acepciones. La primera de ellas (la Osa), incluye dos entradas a las que no se les adscribe significado alguno.

19. Ibn Ġanāḥ alude además a Ġawzahar al tratar el nombre Leviatán: תְּמִשְׁךָ לְוִיָּתָן (Jb 40,25); וְהַצֵּרְתָּ לְשִׁחָק בּוֹ (Sal 104,26), es «la bestia marina»; se le comparaba con el enemigo en el versículo לְוִיָּתָן רָאשֵׁי לְוִיָּתָן (Sal 74,14). אֶתְהָ רִצְצָתָ רָאשֵׁי לְוִיָּתָן (Is 27,1), es Ġawzahar y es el nudo de los astros (*taqāṭu' al-aflāk*) comparándolo con el dragón marino por su forma de enrollarse y sus tortuosidades [KU 348:30-349:1]. La voz Ġawzahar aparece empleada por Ibn Quzmán en los céjeles 79/9/3 y 109/7/4 y véase Corriente, 1996<sup>3</sup>: 214 n. 9 y además Corriente, 1997: 109.

La primera: עָשָׂה־עַשׂ כָּסִיל וְכִימָה (Jb 9,9: hizo a «la Osa», a Orión y a las Pléyades); וְעִישׂ עַל־בְּנֵיהָ תִנְחָם (Jb 38,32: guías a «la Osa» con sus hijas). [MM 293\*:23]

En este caso, Ibn Ġanāḥ identifica la raíz עישׂ (*al-‘ayin wa-l-yā’ wa-l-šīn*), reordena la secuencia morfológicamente con una explicación e incluso puede que añada un ejemplo más.

וְעִישׂ עַל־בְּנֵיהָ תִנְחָם (Jb 38,32: guías a «la Osa» con sus hijas) es «la Osa» y sus hijas.<sup>20</sup> Se suprimía la *yod* y se decía עָשָׂה־עַשׂ (Jb 9,9: hizo a «la Osa»), וְדָכְאוּם לְפָנֵי־עֵשׂ (Jb 4,19: sean aplastados ante «la Osa»). [KU 521:11-13]

## 2. «Ampliación» de materiales

En el artículo dedicado a la raíz עשתר, Mēnaḥem ben Saruq entiende que los idolillos conocidos como «astartés» debían tener forma de cordero al derivarse de «crías de rebaño».

וְעִשְׁתָּרוֹת צֹאֲנָה (De 28,4: «y las crías» de tu rebaño), son «*‘abire bašan*, ganado selecto». Puede que de ésta se derive וְאִתְּהֵבְעָלִים וְאִתְּהֵבְעָלִים (Ju 10,6, 1Sa 7,4 y 12,10: a los baales y a «las astartés»), son un tipo de «ídolos» tallados con esa figura. [MM 294\*:7-9]

Ibn Ġanāḥ acepta esta hipótesis, reproduce la secuencia del uso por extensión, busca un étimo árabe afín que demuestre la interpretación de ben Saruq e incluso cita a los exegetas para darle autoridad a la propuesta del *Maḥberet*.

וְעִשְׁתָּרוֹת צֹאֲנָה (De 28,4: «y las crías» de tu rebaño), «las corderas crecidas de tu ganado»; (en árabe se emplea) *ġafīr* para (referirse a) las crías de las ovejas. אֶהְרִי עִשְׁתָּרֶת (1Re 11,5: siguió a «Astarté»); וְלְעִשְׁתָּרוֹת (Ju 2,13: «y a las astartés»), nombre de unos «ídolos» que tenían forma de corderas

20. Con la ampliación de la definición «sus hijas» quizá se refiera a Alioth, Mizar y Alkaid; estas tres estrellas dan forma a la cola de la Osa pero dado que los osos tienen un rabo corto, que apenas se aprecia, se entendieron como tres cachorros que seguían a su madre. El propio Ibn Ġanāḥ al tratar Jb 38,32 en la raíz בנה especifica que la Osa y sus hijas «son siete estrellas, cuatro de ellas son la Osa y las otras tres sus hijas» (KU 99:12). Ferrara traduce «¿y el Norte con sus hijos guiarás?».

crecidas. וְעִשְׂתָּרוֹת צֹאנֶיךָ (De 28,4: «y las crías» de tu rebaño) se refiere específicamente a las hembras, según dicen los exegetas. [KU 558:6-9]

Con frecuencia Mēnaḥem ben Saruq recurre a la comparación con el *targum* para demostrar sus conclusiones, como en el caso de la raíz פשח. En estos casos se crea además sinonimia, es decir, las voces וַיִּפְשַׁחְנִי y וַיִּשְׁטַח en hebreo son sinónimas, tal y como demuestra el arameo.

וַיִּפְשַׁחְנִי סוֹרֵר (La 3,11: hizo calderos mis caminos «y me ha descuartizado»). En lengua aramea hemos encontrado que וַיִּשְׁטַח שְׁמוּאֵל אֶת־אַגָּג (1Sa 15,33: y Samuel «descuartizó» a Agag) es וַיִּפְשַׁח שְׁמוּאֵל יָת אַגָּג. [MM 310\*:17-18]

Ibn Ḡanāḥ acepta esta interpretación, reproduce la comparación con el *targum* y añade dos voces afines más, una del hebreo rabínico y otra del árabe, para confirmar la explicación de Mēnaḥem ben Saruq.

וַיִּפְשַׁחְנִי (La 3,11: «y me ha descuartizado»), significa «me ha cortado, me ha descuartizado». El *targum* de וַיִּשְׁטַח שְׁמוּאֵל אֶת־אַגָּג (1Sa 15,33: y Samuel «descuartizó» a Agag) es וַיִּפְשַׁח שְׁמוּאֵל. En la *Mišnah* es אֵילָו שֶׁנִּפְשַׁח קוֹשְׁרֵיָו אוֹתוֹ (Sebi 4,6). En lengua árabe se dice *fasaḥtu* («disloqué») la articulación de su sitio, es decir, la quité de allí. El sentido de וַיִּפְשַׁחְנִי sería «y me ha dislocado», es decir, me ha quitado mis articulaciones de su sitio y me ha descuartizado. [KU 590:23-28]

Una de las características del *Maḥberet* es que no diferencia entre hebreo y arameo bíblicos al ser un diccionario dedicado a las Escrituras, es decir, entiende ambas lenguas como componentes de una misma unidad. Este tratamiento es tradicional y se aprecia ya en las listas masoréticas. De ahí que en los artículos del *Maḥberet* las entradas seleccionadas estén en ambas lenguas.

לְהוֹדִיעַךָ קִשְׁטֵי אֱמֶרֶי אֱמֶת (Pr 22,21: para darte a conocer «verdad», palabras veraces); דֵּי כָּל־מַעֲבָדוֹהֵי קָשׁוּט (Da 4,34: cuyas obras todas son «verdad»); מִן־קָשְׁטֵי דֵּי אֱלֹהִים הוּא אֱלֹהֵי אֱלֹהֵינוּ (Da 2,47: «en verdad» vuestro Dios es Dios de dioses). [MM 341\*:2-3]

Este tratamiento de ambas lenguas por parte de Mēnaḥem ben Saruq es muy importante a nivel lexicográfico, ya que, en cierta manera, el *Maḥberet* será el único léxico andalusí que incluya y trate el arameo hasta la redacción del suplemento arameo al *Sefer ha-Šorašim* de David Qimḥi. No es de extrañar, por tanto, que en casi todas las ocasiones en que Ibn Ġanāḥ compara una voz hebrea con arameo bíblico en su *Kitāb al-uṣūl*, las entradas estén tomadas del *Maḥberet*. En este caso, Ibn Ġanāḥ añade más ejemplos bíblicos y desglosa numerosos usos reflejados en el *targum* a la secuencia original compuesta por Mēnaḥem ben Saruq.

מִפְּנֵי קִשְׁט טָלָה (Sal 60,6: ante «la verdad», *sélah*); קִשְׁט אֲמָרֵי אֱמֶת (Pr 22,21: «verdad», palabras veraces); es afín al arameo cuando para בְּתָם-לִבֵּי (Ge 20,5: con total sinceridad) dice בְּקִשְׁטֵי-לִבֵּי; cuando para וְגַם-אֶמְנָה (Ge 20,12: además, «en verdad») dice וּבְרָם בְּקִשְׁטָא; cuando para אֱמֶת (Ge 24,48: «cierto») dice קִשְׁטָא; y para אֵשֶׁת־סָרָה אִשְׁתִּי (Ge 17,19: «en verdad» tu esposa Sara) dice בְּקִשְׁטָא; porque el significado de todas estas voces es «veracidad, autenticidad». En arameo es דִּי כָל-מַעֲבָדֵיהִי קָשׁוּט (Da 4,34: cuyas obras todas son «verdad»).

### III. EXÉGESIS: MOŠE HA-KOHEN BEN ŠĚMU'EL IBN ĠIQAṬELA (CÓRDOBA-ZARAGOZA, SIGLO XI)

El comentario judeoárabe a Salmos de Ibn Ġiqaṭela es una de las muestras más tempranas que conocemos de exégesis bíblica racional andalusí y la única muestra directa que tenemos de la labor de este importante autor. Se conserva en estado fragmentario en un único manuscrito custodiado en San Petersburgo (Firk. I 3583).

Al igual que Ḥayyūğ e Ibn Ġanāḥ, Ibn Ġiqaṭela hará uso del *Maḥberet* de Mēnaḥem ben Saruq para elaborar su comentario al libro de Salmos. En algunos casos «actualizará» materiales y en otros los «reaprovechará» y ampliará. Los contenidos del *Maḥberet* pueden afectar a alguna nota particular del comentario o bien puede ejercer su influencia a lo largo de todo el manuscrito, como se verá a continuación.

#### 1. «Actualización» de materiales

Bajo el lema רע Mēnaḥem ben Saruq recoge seis secciones. En la quinta acepción, «romper, destrozarse», recoge cinco entradas, cuatro de ellas en hebreo y la última en arameo.

La quinta: תרעם קשקט ברזל (Sal 2,9: «los destrozarás» con vara de hierro); הירע ברזל | ברזל (Je 15,12: «acaso se rompe» el hierro con hierro); שן רעה ורגל מועדת (Jb 34,24: «destroza» a los grandes sin indagar); לא-הקך (Pr 25,19: diente «roto», pie resbalado); רעו עמים וחתו (Is 8,9: «destrozad», pueblos, y sed destrozados); וקפרזלא די-מרעע פל-אלין תדק ותרע (Da 2,40: igual que el hierro todo lo «destroza», pulverizará «y destrozarás»). [MM 345\*:11-13]

Al igual que sus antecesores,<sup>21</sup> Ibn Ġiqaṭela va a emplear las asociaciones de citas o entradas del *Mahberet* para desarrollar y argumentar sus conclusiones e hipótesis, por ejemplo:

Sal 2,9: El significado de תרעם es «destrozar, romper». Es idéntico a הירע ברזל | ברזל (Je 15,12: «acaso se rompe» el hierro con el hierro). Es de segunda radical débil. En arameo aparece con geminadas די-מרעע (Da 2,40: igual que el hierro «destroza») y es posible que sea así también en hebreo. Es el símil de un castigo severo. [I3583, 3:1-5]

En este caso, Ibn Ġiqaṭela no tiene del todo claro que la raíz sea רוע, tal y como propone Ḥayyūğ, sino que quizá se trate de רעע. Téngase en cuenta que la identificación y distinción de raíces débiles y geminadas por la escuela andalusí depende única y exclusivamente de la puntuación masorética. El propio Ḥayyūğ duda en una ocasión:

he encontrado ונמוטו פעמי (Sal 17,5) reduplicado en algunos rollos y sin reduplicar en otros. Si está reduplicado es de esta raíz, pero si no reduplica es de los verbos que tienen la segunda radical débil, y ya lo he mencionado anteriormente en el *Tratado de las letras débiles*. (KU 204 y Cf. 107-108)

Así de caprichosa resulta la teoría morfológica para la identificación de raíces ideada por Ḥayyūğ. Dado que ‘*ayin* no acepta dicha reduplicación,

21. Ḥayyūğ entiende que todas estas formas son en realidad la tercera acepción de la raíz cóncava רוע; de hecho, reaprovecha este artículo respetando y reproduciendo la secuencia, salvo en la cita aramea final, que es descartada por no ser hebreo: Una tercera acepción es רעע כבירים, הירוע ברזל ברזל (Je 15,12), תרועם בשבת ברזל, ארוע, רעתי, רע (Sal 2,9), שן רועה ורגל מועדת, (Jb 34,24), רעו עמים (Is 8,9). [KH 119]

Ibn Ġiqatela no descarta que se trate de una raíz geminada, tal y como ocurre en arameo bíblico.

## 2. «Reaprovechamiento» de materiales

Al tratar la voz גַּת «almazara», Mēnaḥem ben Saruq especifica que en ocasiones la misma voz se refiere a un instrumento de viento inventado por habitantes de Gat y además, recopila una lista de instrumentos musicales recogidos en la Biblia.

גַּת דָּרָךְ אֲדוּנֵי לְבַתּוּלַת בְּתֵי־הַיּוֹדָה (La 1,15: «como en el trujal» pisó mi Señor a la doncella hija de Judá); וּבְגָדֶיךָ כְּדָרָךְ בְּגַת (Is 63,2: y tus vestidos como los del que pisa «en el trujal»); בְּשֶׁבֶת דְּרָכִים גַּתוֹת (Ne 13,15: los que pisaban «los trujales» en Sabat). Significan «trujales».

Sin embargo, hay (ocasiones en que) גַּת debe interpretarse como un instrumento musical: לְמַנְצָה עַל־הַגִּית (Sal 8,1; 81,1; 84,1: para el músico, con «getea»); igual que עַל־עֲלֵמוֹת שִׁיר (Sal 46,1: con «tono agudo», cántico), עַל־מְחֵלָה (Sal 53,1; 88,1: con «atabal»); עַל־הַשְּׁמִינִית וְעַל הַנְּבָלִים לְנֹצָה (Cf. 1Cr 15,21: con «laúd de mango corto y cuatro cuerdas» y con «arpas», para el músico);<sup>22</sup> עַל־הַכְּנֹרוֹת (con «las cítaras»), עַל־הַגִּינוֹת (Cf. Sal 61,1: con «cuerdas»), עַל שְׂגִינוֹת (Ha 3,1: con «lamentaciones»), עַל־יֵעֶשׂוֹר (Sal 92,4: con «decacordo»); todos son instrumentos musicales y sus nombres dependen del que lo toca o de los maestros de los instrumentos. (En el caso de גַּת) puede tratarse de un instrumento de viento hecho por artistas de Gat, igual que הַרְשֵׁי צִירִים (Is 45,16: forjadores de ídolos) que venían de Sur para trabajar en la obras del Templo de nuestro Dios. El instrumento se denominaba גַּתִּית porque estaba relacionado con el topónimo גַּת. [MM 116\*:2-9]

Este breve pasaje puede seguirse a lo largo del todo el comentario a Salmos de Ibn Ġiqatela. Al igual que en el *Mahberet*, todos estas voces serán entendidas como instrumentos musicales, entonaciones y tipos de

22. La forma עַל־הַשְּׁמִינִית aparece en Sal 6,1 y 12,1. Sin embargo, עַל הַנְּבָלִים no existe. Es posible que al parecer juntas, Mēnaḥem ben Saruq esté diferenciando los dos tipos de laúdes de mango corto y cuatro cuerdas frente al de mango corto. Ahora bien, tradicionalmente se entiende que עַל־הַשְּׁמִינִית es «con octocordo» aunque según según Ibn Ġiqatela se trata del laúd de mango largo y cuatro cuerdas mientras que עַל הַנְּבָלִים sería «con arpas» y véanse los comentarios reproducidos a continuación.

composiciones. A continuación se desglosan todas las alusiones a instrumentos y cabeceras que he encontrado en el manuscrito Firk. I 3583.

Sal 8,1: *לְמַנְצֵחַ עַל־הַגִּיתִית* (Sal 8,1: para el músico, con «getea») es un instrumento relacionado con ‘Obed Edom ha-Giti (2Sa 6,10), que era uno de los músicos oriundo de las tierras de Gat. He visto que para los cristianos la forma (del instrumento) era como la de la rueda.<sup>23</sup> Sin embargo, tengo la impresión de que lo entendieron así porque la voz *gat* quiere decir almazara y ésta tiene unos cordeles retorcidos para colocar la plancha encima de ella y para retirársela.<sup>24</sup> [I3583, 10v:3-8]

Sal 4,1: El significado de *לְמַנְצֵחַ בְּנִינּוֹת* («para el músico, con cuerdas») es que el *מְנַצֵּחַ* (*músico*), que es el que tocaba el instrumento musical, ponía melodía a las letras que David componía con *נְגִינָת*, *שְׁמִינִית*, *גָּתִית* o cualquier otro de los instrumentos empleados para cantar el Salmo y modularlo. [I3583, 6:11-15]

Sal 6,1: *הַשְּׁמִינִית* es un instrumento que puede tuviese ocho cuerdas dispuestas en cuatro pares que se corresponden a los cuatro modos melódicos<sup>25</sup> y se reduplican desde su pulsador, su bordón, la segunda cuerda del laúd y su tercera para refuerzo de los cuatro modos melódicos con los que se corresponden. [I3583, 7v:1-4]

Sal 7,1: La expresión *שְׁגִיּוֹן לְדָוִד* («lamentación» de David) se refiere a lo que preocupaba su mente a causa de Kuš hasta que Dios lo recompensó y dijo el cántico (*שִׁיר*). Es como si dijese *שִׁיר שְׁגִיּוֹן לְדָוִד* (cántico de lamentación de David) tomando el *rectum* la posición del *regens*, igual que dijo *וְאֶת־רֵעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלֹכּוּ* (Ge 42,33: tomad para el hambre de vuestra

23. Parece referirse a la versión de San Jerónimo, que traduce «Uictori, *pro torcularibus*, canticum David» (Ayuso, 1960: 134). La voz latina *torcular* tiene el sentido de «prensa en la que se elabora vino o aceite».

24. Puede que Ibn Ḡiqatela fuese consciente de que los intelectuales cristianos conocían el término *Gat* por medio del topónimo Getsemaní «prensa de aceite». Con todo, esta descripción recuerda a un instrumento conocido, entre otros nombres, como *tunbūra sudānī*, similar a un arpa y usada en Palestina y el Alto Egipto. Agradezco a la profesora Manuela Cortés de la Universidad de Granada todas sus precisas aclaraciones e indicaciones a la hora de identificar estos instrumentos. Para más particulares véase Cortés García, 2006.

25. Literalmente: «naturalezas» correspondiéndose con las cuatro naturalezas del hombre y véase Cortés García, 2006, especialmente 79 y 81 y ss.

casa y marchaos) y quiere decir וְאֵת שֶׁבֶר רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם קָחוּ וְלָכוּ (tomad «el grano» para el hambre de vuestra casa y marchaos) tal y como dijo en el otro versículo שֶׁבֶר רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם (Ge 42,19: grano para el hambre de vuestra casa); lo mismo ocurre en וְנָתַן לְכֹהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ (Le 22,14: dará al sacerdote lo sagrado) y quiere decir אֶת תְּמוֹרַת הַקֹּדֶשׁ (el resto de lo sagrado) porque lo sagrado (קֹדֶשׁ) propiamente dicho ya ha sido consumido. [I3583, 8v:13-15 y 49:1-2]

Sal 9,1: Hay quien dice que la expresión עֲלֻמוֹת לְבָן ha sufrido metátesis, es decir, que sería עַל מוֹת נָבֵל (por la muerte de Nabel). Yo mantengo que עֲלֻמוֹת es una única palabra (y no dos)<sup>26</sup> y lo que quiere decir es עַל עֲלֻמוֹת שִׁיר (con «tono agudo», cántico), es decir, de esta especie, aunque tenga *maqef*<sup>27</sup> y lo mismo digo para הוּא יִנְהַגְנוּ עֲלֻמוֹת (Cf. Sal 48,15: Él nos conduce, «tono agudo»); es «joven enérgica prolongada», es decir, como cuando se es joven.<sup>28</sup> En este caso בֵּן es el nombre propio de uno de los cantores (מְשִׁירִים), igual que dijo וַיִּעֲזְאוּל וַיִּשְׁמְרוּמוֹת (1Cr 15,18: Zacarías, Ben, Yaaciel y Semiramot), que sería el מְנַצֵּחַ עֲלֻמוֹת (músico agudo), es decir, este tipo de canto es para Ben pero la letra es de David. [I3583, 11v:1-9]

Sal 16,1: En la expresión לְדָוִד מִקְתָּם לְדָוִד se ha interpretado «dorada», a partir de קָתָם («oro»); de forma similar a los árabes, que llaman a sus mejores versos «dorados». [I3583, 17:19-17v:2]

Sal 33,2: בְּנִבְרָל עֶשׂוֹר es un odre que se toca con diez dedos a la vez, tiene en su interior un agujero.<sup>29</sup> [I3583, 38v:3-5]

26. Para entender por qué Ibn Ġiqatela defiende que se trata de una única palabra pueden consultarse las *Tēšubot* de Dunaš ben Labraṭ (Sáenz-Badillos, 1980: 27\* y 34).

27. Véase el aparato crítico de la BHS y su correspondiente Masora (ב' כח' תרי' מילין).

28. En este caso, Ibn Ġiqatela entiende que la voz עֲלֻמוֹת está relacionada con la voz עֲלָם «joven, mozo». En realidad es una alternativa a la explicación de Sa'adia Gaón que la entiende como una modulación «débil, amortiguada» a partir del hebreo נְעֻלָּם «oculto» (Kafah, 1965: 65).

29. Con odre (*ziqq*) parece referirse a una especie de cornamusa que se utiliza entre los beduinos de la zona de Emiratos Árabes y Arabia Saudita y, además, en la música popular tunecina, y conocido, entre otros nombres, como el *mezued*, en otros países incluso le pueden llamar a veces *gayta*. Se trata, casi sin duda, de un aerófono con dos boquillas y cuerpo de odre. En cuanto a *nebel*, su uso está atestiguado ya en Caldea como cítara. En hebreo parece referirse a todos los instrumentos de cuerda tipo laúd.

Sal 39,1: ya hemos explicado que en לְמַנְצַח לִידוּתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד la voz יְדוּתוֹן es el que pone la música con el instrumento musical y la letra es de David. [I3583, 47v:10-12]

Sal 45,1: שְׁשֻׁנִים es el nombre de un instrumento de música. El significado de מְשַׁכֵּיל שִׁיר יְדִידָה es «expresando con un cántico de amistad». Este Salmo lo recitan los Banū Qoraḥ, me refiero a Hemán y Asaf. [I3583, 59:1-3]

Sal 46,1: La expresión עַל-עֲלָמוֹת שִׁיר es uno de los tipos de melodías que se usan con los instrumentos empleados. Es probable que dijese este Salmo que tiene este encabezamiento durante el transcurso de un eclipse, una tempestad marina, el estallido de guerras y revueltas y augurando [...] el favor divino [I3583, 60:15-60v:1]

Sal 60,1: la voz שׁוֹשָׁן es el singular de שְׁשֻׁנִים; la mayoría tienen *holem* en *šin* aunque en este caso aparece con *sureq* (y también) en מְעַשֶּׂה שׁוֹשָׁן בְּאוֹלָם (1Re 7,19: forma de «rosa» en el pórtico). [I3583, 77v:6-8]

Sal 53,1: Cuando מְחַלֵּל («atabal») introduce el Salmo, téngase en cuenta que es un nombre defectivo de los que tienen geminadas, me refiero a וְהָעָם מְחַלְלִים בְּחַלְלִים (1Re 1,40: el pueblo «percutía con los atabales») y con su forma מְכַסֵּת נְפֹשׁוֹת (Ex 12,4: «el cómputo» de personas) de עַל-הַשָּׂה (Ex 12,4: «haréis el cálculo» por cada oveja). [I3583, 66v:8-10]

#### IV. DEL MAḤBERET AL KITĀB AL-UṢŪL

Por último, se ha seleccionado un par (אָרִישָׁתַּי Sal 21,3 y כְּרִישִׁיִן Esd 3,7) para mostrar su evolución a lo largo de los cinco siglos en los que se desarrolla la lexicografía hebrea andalusí durante sus diferentes períodos. En este cotejo se aprecia claramente como una hipótesis planteada por Mēnaḥem ben Saruq va a originar una larga discusión durante los siguientes ciento cincuenta años y de la que quedarán ecos en muchos diccionarios hasta bien entrado el siglo XIV.

##### a. *Período pregramatical (siglo X)*

En la introducción al *Maḥberet*, Mēnaḥem ben Saruq recoge este par en la lista de palabras cuyo 'alef' inicial no es parte de la raíz [MM 6\*:24] y a continuación los retoma en el corpus de su diccionario, primero bajo el lema אַרְשָׁתַּי en el *maḥberet* de la letra 'alef' y más tarde en el *maḥberet* de

la letra *reš* (cuarta acepción de רש). En todos los casos ben Saruq entiende que esta *'alef* es protética; aun así es consciente de que el usuario tiene dos formas distintas en mente (רשיון y ארשת) y que quizá no sea capaz de reducir estas voces a su «fundamento», de ahí que primero emplee el lema pleno ארשת y más tarde el «fundamento» רש.

ארשת

וּאֲרִישֵׁת שְׁפִתָּיו (Sal 21,3), וּאֲרִישֵׁת שְׁפִתָּיו (Esd 3,7). Su contexto la ilustra: como «promesa de sus labios» (Cf. Nu 30,7: מִבְּטָא שְׁפִתָּיהָ). [MM 63\*:15-16]

רש

La cuarta: וּאֲרִישֵׁת שְׁפִתָּיו (Sal 21,3), se deriva de וּאֲרִישֵׁת שְׁפִתָּיו (Esd 3,7), [MM 347\*:4-5]

Dentro de este período, aunque no tenga nada que ver con la producción andalusí, puede encuadrarse por su metodología el diccionario *Ġāmi' al-alfāz* (*Tesoro de Palabras*) del caraíta al-Fāsī (Jerusalén, segunda mitad del siglo X).<sup>30</sup> Todavía no está del todo claro si esta obra es anterior al *Mahberet* o no y si Mēnaḥem ben Saruq tuvo acceso al diccionario de al-Fāsī o si fue, al revés; sólo un análisis profundo de ambas obras podrá resolver esta cuestión. Los primeros cotejos superficiales sugieren que, si en realidad hubo una consulta, fue al-Fāsī el que tuvo acceso al *Mahberet* y no al revés; si bien no resulta claro, pues siempre queda la posibilidad de que ambos usasen tradiciones y fuentes antiguas comunes al judaísmo. En todo caso, lo que sí resulta claro a cualquier persona que haga el cotejo es que el que se nutre del diccionario de al-Fāsī es, sin duda alguna y con profusión, Ibn Ġanāḥ.

En *Ġāmi' al-alfāz* encontramos que la lematización y contenidos de las hipótesis de al-Fāsī coinciden plenamente con los planteamientos de Mēnaḥem ben Saruq. Tan sólo hay una novedad, el caraíta al-Fāsī identifica que esta raíz se empleaba en hebreo rabínico.

ארשת

וּאֲרִישֵׁת שְׁפִתָּיו (Sal 21,3), «autorización de sus labios»; su *'alef* es protética y se deriva de וּאֲרִישֵׁת שְׁפִתָּיו (Esd 3,7). [KA I, 154:207-208]

30. Editado por Skoss, 1936-1941 (en adelante KA).

רש

Para nosotros רש es el fundamento de «autorización» cuando dice כְּרִשְׁיוֹן (Esd 3,7), וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו (Sal 21,3); en este caso 'alef es protética, como ya hemos dicho antes. A partir de ésta los hebreos empleaban רְשִׁית (Sheb 1,4), רְשִׁיתו (Erub 6,4). [KA II, 630:22-631:25]

b. *Periodos gramatical y creativo (finales del siglo X- siglo XI)*

En el *Libro de Ḥayyūğ* se recoge la raíz רשה pero allí sólo figura el caso de כְּרִשְׁיוֹן sin que haya alusión alguna a וְאַרְשֵׁת. Es imposible determinar si Ḥayyūğ consideraba o no que esta última forma estaba relacionada con la anterior o si se le quedó en el tintero como tantas otras.

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מְלֻד־פָּרֶס: רשה (Esd 3,7). [KH 175]

Aunque Ibn Ġanāḥ era muy dado a encontrar las formas que se le habían pasado a Ḥayyūğ y a escribir todo tipo de anexos al *Libro de Ḥayyūğ*, en este caso defendía que este par no estaba relacionado etimológicamente y en el *Kitāb al-uṣūl* los recoge por separado e incluso critica la postura de Mēnaḥem ben Saruq, sino es la de al-Fāsī y nótese que de ahí está tomando la etimología rabínica.

ארש

וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו (Sal 21,3), «palabra, dicho». [KU 68:27]

רשה

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מְלֻד־פָּרֶס (Esd 3,7), «según pactó y autorizó», a partir del dicho de los antiguos (rabinos) לְרֵאוֹת לְעֵין לְרֵאוֹת רְשִׁית לְעֵין לְרֵאוֹת (Ber 6a: si se le hubiese dado «permiso» para verlo por sí misma). A partir de ésta denominaban al sultán רְשִׁית cuando decían בְּרֵשִׁית רְשִׁית (Abot 2,3: sed precavidos «con el rey»). Hay quien incluye en esta (raíz) וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו (Sal 21,3) aunque siguiendo nuestro parecer la hemos registrado en la letra 'alef. [689:34-690:4]

El siguiente ejemplo es muy rico e ilustrativo. En su comentario a Salmos, Ibn Ġiqaṭela va a criticar la postura de Ibn Ġanāḥ. Si los supuestos lazos de amistad entre Ibn Nagrela e Ibn Ġiqaṭela son ciertos y se acepta que en el siglo XI hubo dos escuelas filológicas, una representada por Ibn Ġanāḥ y otra por Ibn Nagrela, el siguiente ejemplo

vincularía a Ibn Ġiqaṭela con la facción representada por el *nagid*, sin llegar a afirmar que pertenecería a los *rifāq* («colegas, compañeros») que redactaron un escrito contra Ibn Ġanāḥ. Lo cierto es que en el comentario al Sal 21,3, Ibn Ġiqaṭela refuta a Ibn Ġanāḥ, retoma la hipótesis de Mēnaḥem ben Saruq y da la explicación etimológica que hubiese dado el propio Ḥayyūḡ a esta forma si en su obra se estudiasen esquemas nominales. El pasaje en cuestión destaca además porque confirma que este comentario es posterior al *Kitāb al-uṣūl* de Ibn Ġanāḥ, diccionario redactado entre 1030-1050.

Hemos visto que hay quien entiende el 'alef de וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו (Sal 21,3) como parte de la raíz; pero yo considero que hay que relacionarla con כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מְלֹךְ-פָּרֶס (Esd 3,7) y su significado sería «un pacto», es decir, «a lo que se comprometió (Ciro, el rey de Persia) con la gente tú tienes que mantenerlo». Antes de anexionarse es אַרְשָׁה y su forma original es אַרְשִׁיָּה pero al elidirse la tercera radical por recibir el morfema de femenino, su vocal pasa a la segunda radical que le precede y la vocal de la segunda radical pasa a la primera. Cuando se anexiona, estas *he'* se convierten en *taw* debilitándose la estructura de la palabra, pero es idéntica a מְלֹכָהּ, מְלֹכָהּ וְעֵטָהּ, עֵטָהּ. [I3583, 31:12-31v:4]

### c. Período de difusión (Siglo XII)

En su *Mahberet he-'aruk*, Šēlomo Ibn Parḥon viene a reproducir la secuencia fijada por Ibn Ġanāḥ en su *Kitāb al-uṣūl*, sigue aludiendo a la hipótesis de Mēnaḥem ben Saruq e incluso añade un uso nuevo en hebreo rabínico («propiedad privada»), siendo ésta su aportación lexicográfica.

ארש

וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו (Sal 21,3), se interpreta «explicación, aclaración». [MA 6b]

רשה

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מְלֹךְ-פָּרֶס (Esd 3,7), se interpreta «según su voluntad». A partir de ésta se denominaba al «poder real» רְשׁוּת דְּתַנְיָא (Besa 15b), וְאֵל תְּתוֹדַע (Abot 1,10), וְהוּוּ זְהִירִין בְּרִשׁוּת (Abot 2,3: sed precavidos «con el rey»). Hay רְשׁוּת que es «voluntad», como en לְרִאוּת לְעֵין לְרִאוּת (Ber 6a: si se le hubiese dado «permiso» para verlo por sí misma) y hay רְשׁוּת que es el «dominio» del hombre y su lugar, como el «dominio privado». Hay quien dice que וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו (Sal 21,3) es de esta (raíz) aunque nosotros la hemos explicado en la raíz ארש. [MA 65c]

David Qimḥi en su *Sefer ha-Šorašim* también reproduce la secuencia fijada por Ibn Ġanāḥ.<sup>31</sup> Ahora bien, emplea la definición hebrea que se usó en el *Maḥberet* y se permite criticar a Ibn Ġanāḥ. Según Qimḥi, la voz rabínica רשות «poder» tiene en realidad una etimología bíblica o clásica, a saber, ראש.

ארש

וְאַרְשֵׁת שְׁפֹתָיו (Sal 21,3), «promesa de sus labios» (Cf. Nu 30,7: מִבְּטָא שְׁפֹתֶיהָ). [SSQ 28]

רשה

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מְלֶכְד־פָּרֶס (Esd 3,7), «según ordenó y autorizó». Nuestros maestros, en paz descansan, usaban con muchísima frecuencia esta voz cuando decían לְרִאוֹת לְעֵינַי לְרִאוֹת (Ber 6a: si se le hubiese dado «permiso» para verlo por sí misma), צָרִיךְ לִיטוֹל רְשׁוּת (Git 30a: es necesario obtener permiso). Rabí Yonah (Ibn Ġanāḥ) escribió que a partir de ésta denominaban al «poder real» רְשׁוּת כּוֹרֵשׁ cuando decían הָיוּ זְהִירִין כְּרִשְׁוֹת (Abot 2,3: sed precavidos «con el rey»). Lo correcto es que sea de la voz ראש, tal y como se dijo נִתְּנָה רֹאשׁ (Nu 14,4: pongamos «un jefe») y demás; y por eso se lee con *qames* al haber perdido el *'alef*. [SSQ 28]

#### d. *Período de difusión (Siglos XIII-XIV)*

Para este epígrafe se han seleccionado tres obras redactadas en la cuenca mediterránea y que siguen los criterios establecidos en los principales diccionarios andalusíes. La primera de ellas es *al-Muršid al-Kāfi* de Tanḥūm ha-Yěrušalmī (segunda mitad del siglo XIII) redactada en judeoárabe en El Cairo antiguo.<sup>32</sup> Aunque en realidad esté concebido como un diccionario del *Mišneh Torah* de Maimónides, su dependencia de la escuela andalusí es absoluta, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

רשה

הִרְשָׂה אֶת בֶּן בֵּיתוֹ (Ter 3,4), «se le autorizó». (Cf. Hilḳot Milwah 2,4), «no se le autoriza». A partir de ésta לֹא נִתְּוֵנָה לוֹ (Hilḳot Těšubah 7,1), «su orden, su decreto, su voluntad» dependiendo de

31. Edición de Biesenthal-Lebrecht, 1847 (en adelante SSQ).

32. Edición de Shy, 2005 (en adelante MK).

cada contexto específico. אָם נָתַן לוֹ רְשׁוּת (Hilḥot Talmud Torah 5,3), אינו צָרִיךְ לְטַל רְשׁוּת מִבֵּית דִּין (Hilḥot Mēlaḥim 5,2), «autorización, orden, decreto».

Se deriva de כָּרְשִׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מְלֻד־פָּרַס (Esd 3,7) porque la *yod* de כָּרְשִׁיוֹן es la tercera radical, en sustitución de *he'*, análoga a עָלִיוֹן y הַזְּיוֹן; significa «su decreto, su orden». A partir de esta acepción וְאָרְשֶׁת שְׁפָתַי בְּלִי־מִנְעָתָהּ סֵלָה (Sal 21,3) a pesar de que sea de otra raíz, אֲרַשׁ. [MK 590]

La segunda muestra es el *Kitāb at-Taysīr (Libro de la Facilitación)* del caraíta Šēlomoh ben Mobarak ben Ša'īr, también redactado a finales del siglo XIII o comienzos del XIV en El Cairo antiguo.<sup>33</sup> Es una obra de carácter antológico, muy preocupada por los significados e interpretaciones del corpus bíblico. En estos ejemplos se limita a transmitir las conclusiones de Ibn Ġanāḥ; si bien, se centra en la información referida al significado, omitiendo las referencias al hebreo rabínico y la posible identificación de raíces.

אֲרַשׁ

וְאָרְשֶׁת שְׁפָתַי (Sal 21,3), se ha dicho «pronunciar, expresar un deseo». [KT 21:13-14]

רְשָׁה

כָּרְשִׁיוֹן כּוֹרֵשׁ (Esd 3,7), es «venia, pacto». [KT 253:3]

La tercera es el *Diccionario Anónimo de Provenza*, redactado en hebreo.<sup>34</sup> De nuevo se limita a transmitir las conclusiones de Ibn Ġanāḥ pero mantiene la comparación con el rabínico e incluso la hipótesis de Mēnaḥem ben Saruq, ya en el anonimato (*wē-yeš 'omrim*).

אֲרַשׁ

Significa «palabra, dicho», como en וְאָרְשֶׁת שְׁפָתַי (Sal 21,3). Hay quien incluye aquí כָּרְשִׁיוֹן (Esd 3,7). [AP 14\*]

רְשָׁה

כָּרְשִׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מְלֻד־פָּרַס (Esd 3,7), como «según ordenó». En los dichos de nuestros maestros, אֵלֶיךָ נִתְּנָה רְשׁוּת לַעֲוֹן לְרֵאוֹת (Ber 6a: si se le hubiese dado

33. Edición de Martínez Delgado, 2010 (en adelante KT).

34. Edición de Sáenz-Badillos, 1987 (en adelante AP).

«permiso» para verlo por sí misma). A partir de ésta denominaban al «poder real» רשות כמו en יהיו זהירין בְּרִשּׁוֹת (Abot 2,3: sed precavidos «con el rey»). [AP 194\*-195\*]

e. *Período de decadencia o nazari (Siglo XV)*

El único testigo que conocemos de este período es el importantísimo *Sefer ha-Šorašim* de Sa'adia Ibn Danān,<sup>35</sup> donde se transmite la opinión de Ibn Ġanāḥ sin que quede lugar para dudas o posturas del pasado. El mérito de Ibn Danān consiste en respetar su tradición lexicográfica recogiendo entradas, significados y usos.

ארש

וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו (Sal 21,3), «palabra». [SSD (126)]

רשה

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מְלֶכֶד-פָּרֶס (Esd 3,7), «autorización». A partir de ésta, en los dichos de nuestros maestros, en paz descansen, es muy frecuente אֶלְמָלִי נְתַנָּה רשות לעיני לְרְאוֹת (Ber 6a: si se le hubiese dado «permiso» para verlo por sí misma), יהיו זהירין בְּרִשּׁוֹת (Abot 2,3: sed precavidos «con el rey»). [SSD (1850)]

35. Edición de Jiménez Sánchez, 1996 (en adelante SSD).

## BIBLIOGRAFÍA

- AZUELOS, Y., 1996, «Yahšo šel Raši lē-Mēnaḥem ben Saruq bē-ferušo la-Torah», *Tura* 4, pp. 73-85.
- BIESENTHAL, J. H. R - LEBRECHT, F. (eds.), 1847, David Qimḥī, *Sefer ha-Šorašim, Radicum liber, sive Hebraeum bibliorum lexicon, Sefer ha-Shorashim lē-David Qimḥi 'im ha-nimuqim me-Eliyahu ha-Levi ha-Ashkenazi*, Berlin: F. Impresis G. Bethge.
- CORRIENTE, F., 1996, *Ibn Quzmān, Cancionero Andalusi, Nueva edición, mejorada y puesta al día, Traducción, introducción y notas*, 3ª ed., Madrid.
- , 1997, *A Dictionary of Andalusī Arabic*, Leiden, New York, Köln.
- CORTÉS GARCÍA, M., 2006, «Elementos profanos y sufíes en la música andalusí-magrebí», *Miscelánea de Estudios Árabes e Islámicos (Sección Árabe-Islam)* 55, pp. 71-106.
- ELIAKIM, N., 2001, «Peruše Mēnaḥem ben Saruq ha-sēfugim bē-feruše Raši», *Shmaatin* 145, pp. 7-15.
- FINKEL, Y., 1936-1937, «Piruš R. Moše ben Šēmuēl ha-Kohen Ibn Ğiqaṭela 'al Tēhillim, ha-mizmorim 3, 4, 8». *Horeb* 3, pp. 153-162.
- JASTROW, M., 1897, *The weak and geminative verbs in Hebrew by Abū Zakariyyā Yahyā ibn Dāwud of Fez, known as Hayyūḡ*, Leiden.
- JIMÉNEZ SÁNCHEZ, M. (ed.), 1996, *Sā'adya Ibn Danān, Sefer ha-šorašim*, Granada.
- KAFAH, David, 1965, *Tehilim 'im targum u-feruš ha-ga'on Sē'adyah ben Yosef Fayumi*, Jerusalén.
- MARTÍNEZ DELGADO, J., 2004, *Yahyā Ibn Dāwūd: El Libro de Hayyūḡ (Versión original árabe siglo X). Introducción y Traducción*, Granada.
- , 2010, *Šelomo ben Mubarak Ibn Ša'ir, Kitāb at-Taysīr Libro de Facilitación (Diccionario judeoárabe de hebreo bíblico). Introducción, edición, traducción e índices*, II Volúmenes, Granada.
- MARTÍNEZ DELGADO, J. - SA'IDI, Kh., 2007, «Exégesis Bíblica del periodo de Taifas: el comentario de Ibn Ğiqaṭela al Salmo 68», *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 11, pp. 73-100; 2007.
- NEUBAUER, A., 1875, Yona Ibn Ğanāḥ's *Kitāb al-uṣūl, The book of Hebrew roots*, new first ed. with an appendix, containing extracts from other Hebrew-Arabic dictionaries, Oxford.
- SÁENZ-BADILLOS, A., 1980, *Tēšubot de Dunaš ben Labraṭ. Edición crítica y traducción*, Granada.
- , 1986, *Maḥberet Menaḥem. Edición crítica, introducción y notas*, Granada.
- , (ed.), 1987, *Un diccionario anónimo de Provenza (siglo XIII)*, Granada.

- , 1992, «Aspectos del ‘Sefer ha-Galuy’ de Yosef Qimhi», *Sefarad* 52.1, pp. 217-226.
- SHY, H., 2005, *Al-muršid al-kāfī. The lexicon of Tanḥum ben Yosef ha-yērušalmi to Mišné Torá of Maimonides with translation from judeo-Arabic in to Hebrew and references by Hadassa Shy*, Jerusalem.
- SKOSS, S. L. (ed.), 1936-1941, *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitāb Jāmi‘ al-Alfāz (Agron) of David ben Abraham al-Fasi*, II vols., New Haven.
- STERN, S. G. (ed.), 1844, Šelomo ibn Parḥon, *Maḥberet he-‘aruḳ kolel kēlale lašon ‘ībrit bi-šēne ḥalaqim*, Pressburg.